

2017 年 6 月四级翻译真题解析（珠江篇）

郑州新东方 余浩

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Pearl River is an extensive river system in South China, flowing through the Guangzhou City. It is the third longest river in China, only second to the Yangtze River and the Yellow River. The Pearl River Delta is one of the most developed areas in China, covering an area of about 11,000 square kilometers. It is the biggest urban agglomeration area in the world in terms of size and population. The nine biggest cities in the Pearl River Delta have altogether a population of 57 million. Since the reform and opening in the late 1970s, the Pearl River Delta has been one of the major economic areas and manufacturing centers in China and the world.

本篇又是一个介绍地区特色的文章，和以前介绍深圳的差不多，主要语法点为现在分词做伴随状语，flowing through the Guangzhou City, covering an area of about 11,000 square kilometers；介词短语充当后置定语 the river systems in South China, the nine biggest cities in the Pearl River Delta；主要时态考查为一般现在时和现在完成时，例如，‘上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一’，我们在课上讲过现在完成时的标志：“已经，自...以来就...”；四级翻译每年分词

状语成分必考，而且几大后置定语结构，不定式，分词，定语从句，形容词，介词短语，也都是四级考生必会且老师必然要讲到的核心语法结构。关于这几大定语结构，我们再次举例说明：

定语从句，分词（现在分词以及过去分词），不定式，介词短语，形容词；这些都是放在一个名词的后面，所以我们把它们称为‘核心名词的后置定语成分’，要知道，知道‘名词结构体’（就是名词和它们的后置定语成分）是理解各种长难句的关键，也是划分句子主干的关键；在阅读理解中，定语解释成分里面的内容常常是干扰选项，因此不选。所以，我现在就上面的五个方面各举几个例子：

1. Jobs that were thought to be immune from automation suddenly become threatened.

曾经被认为不受自动化影响的一些工作突然间受到了威胁。

简析：本句中 that 引导定语从句，在从句中当主语，因此不可省略，定语从句是一个被动句，be thought to do sth.意思是“被认为...样”，be immune from sth.本身的意思是“对...有免疫力的”，抽象的含义是“不受...影响的”。

2. some negative effects (that) this economic recession has brought about.

本次经济萧条所带来的一些消极影响。

简析：本句中的 that 引导定语从句，在从句中当动词 bring about 的宾语，bring about 的意思是“引起，带来”，引起带来什么呢？就是一些消极的影响（negative effects），所以充当 bring about 的宾语，我们课上说了，that 或 which 引导定语从句，在从句中充当宾语，可以省略掉。

3. In other words, we need to look at the ways in which machines can augment human labor rather than replace it.

换句话说讲，我们应该审视机器能够提高而不是取代人类劳动力的方式。

简析：这是个介词+关系代词引导的定语从句，如果不太明白的话，我们可以把这句话拆分成两个简单的句子：

We need to look at ways.

In the ways machines can augment human labor rather than replace it.

我们说过，定语从句是为了避免两个句子中名词的重复，在上下两句中，都有一个共同的词语 ways,所以可以把上面的一句当主句，下面的当从句，合并之后就成了 We need to look at ways in which machines can augment human labor rather than replace it.注意，which 引导定语从句，在从句中虽然当介词 in 的宾语，但是却不能省略，因为介词+which 引导的定语从句，which 不能省略，这是规定，习惯就行了。

4. the eagle flying in the sky

天空中飞行的老鹰

the fish swimming in the water

水里遨游的鱼儿

the materials used in paper cutting

剪纸中所使用的材料

a country tortured by the economic crisis

受到经济危机折磨的一个国家

the jury convicted of the witness' s testimony

对目击者的证词深信不疑的陪审团

the customer satisfied with the service

对服务满意的消费者

简析：在这 6 个名词短语中，前面两个是现在分词做后置定语（因为老鹰和飞，鱼儿和游之间都是主动关系）；中间两个是过去分词做后置定语（因为材料和使用，国家和折磨之间都是被动关系）；最后两个是特例，那就是‘使动词’做后置定语，不管主动和被动，一律用过去分词形式，在后面两个名词短语中，convict 的意思是“使相信”，satisfy 的意思是“使满意”。

5. abilities to perform certain behaviors

表现出特定行为的一些能力

situations to be improved

待改进的一些情况

简析：不定式常见的情况有两种，一种是 to do，另外一种是 to be done，前者表主动，后者表被动；而且不定式做后置定语的时候，通常都是表示动作的‘将要发生，将来发生’，上面的第一个‘去表现一些行为的能力’，言外之意，可能现在还没有表现出来；‘待改进的一些情况’，言外之意，现在还没有改进。

6. compulsory education in rural areas.

农村地区的义务教育

financial revenues in the public sector.

政府部门的财政收入

debate on immigrant issue

关于移民问题的讨论

简析：以上三个都是属于介词短语充当后置定语的结构，用什么具体的介词，要看介词的具体含义，in 表示“在...中，在...里面”，on 表示的意思是“关于...”

7. be independent from sth. (不受...影响的)

be free from sth. (不受...影响的)

be vulnerable to sth. (容易受到...影响的)

be susceptible to sth. (容易受到...影响的)

laws independent from emotions

不受情感影响的法律

vegetables free from pollution

无公害蔬菜 (不受污染影响的蔬菜)

people susceptible to environment

容易受到环境影响的人们

简析：注意，所有的形容词当后置定语的时候，都要把 be 动词去掉，而放到一句话中的时候，要加上 be 动词。

最后，给各位四级备考党一些建议，五种句型结构，八大时态，五大从句（主语，宾语，表语，定语，状语），五种常见定语（上面谈到的），以及结果状语，伴随状语，目的状语，方式状语的翻译，是我们复习备考的主要语法点；复习方向方面，六月份的翻译主要偏重社会经济，文化，能源，科技，环保，生态等几个方面，而十二月份的翻译则偏